

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**2/10/16: 五旬节后的第二十个主日**  
**The Twentieth Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

**宣招经文 A Call to Worship: 耶利米哀歌 Lamentations 3:19-26**

3:19	回忆起我的困苦飘流，就像是苦堇和毒草。
3:20	每逢我的心想起往事，我的心就消沉。
3:21	但我的心一想起下面这件事，我就有指望。
3:22	耶和华的慈爱永不断绝，他的怜悯永不止息。
3:23	每天早晨都是新的；你的信实多么广大！
3:24	我心里说：“耶和华是我的业分，所以，我必仰望他。”
3:25	耶和华善待等候他的和心里寻求他的人。
3:26	安静等候耶和华的救恩，是多么的美好！
3:19	Remember my affliction and my wanderings, the wormwood and the gall!
3:20	My soul continually remembers it and is bowed down within me.
3:21	But this I call to mind, and therefore I have hope:
3:22	The steadfast love of the LORD never ceases; his mercies never come to an end;
3:23	they are new every morning; great is your faithfulness.
3:24	"The LORD is my portion," says my soul, "therefore I will hope in him."
3:25	The LORD is good to those who wait for him, to the soul who seeks him.
3:26	It is good that one should wait quietly for the salvation of the LORD.

今天主日的经课和作门徒有关。首先，诗人说一个门徒的业分就是主自己。虽然那门徒时常会在他的生活里遭遇患难，使他感觉神好像离弃了他，但他心里一想起他的主就有指望，深知神实在是他的业分。耶利米先知提醒我们，是我们远离了神，而不是神远离了我们。Today's Lectionary readings deals with Discipleship. Firstly, the Psalmist tells us that a Disciple of the Lord has God as his portion, even if quite frequently that Disciple will have encountered afflictions in this life, and it seems that

God has deserted him. Jeremiah the Prophet reminds us that it is we who have moved away and not God.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

**耶利米哀歌 Lamentations 1:1-6:**

1:1	从前人烟稠密的城中，现在怎么竟然孤独地坐在那里。从前在列国中为大的，现在怎么竟然像个寡妇。从前在众省分中为王后的，现在怎么竟然成了奴隶。
1:2	她在夜间痛哭，泪流满面。在她所有亲爱的人中，没有一个安慰她的。她所有的朋友都以诡诈待她，都成了她的仇敌。
1:3	犹大受尽痛苦，饱经劳役，更遭流徙异地。她住在列国中，找不着安居之所。在困境之中，追赶她的人把她追上了。
1:4	通往锡安道路悲哀，因为没有人去守节。锡安一切的城门冷落，祭司唉哼，处女忧伤，锡安也受尽痛苦。
1:5	锡安的敌人成为主人；她的仇敌亨通。因为她的过犯众多，耶和华就使她受苦。她的孩童在敌人面前被掳去。
1:6	锡安（“锡安”原文作“锡安的女子”）所有的尊荣，都离开了她的居民。她的众领袖都像找不着牧场的鹿；在追赶的人面前无力逃走。
1:1	How lonely sits the city that was full of people! How like a widow has she become, she who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become a slave.
1:2	She weeps bitterly in the night, with tears on her cheeks; among all her lovers she has none to comfort her; all her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.
1:3	Judah has gone into exile because of affliction and hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; her pursuers have all overtaken her in the midst of her distress.
1:4	The roads to Zion mourn, for none come to the festival; all her gates are desolate; her priests groan; her virgins have been afflicted, and she herself suffers bitterly.
1:5	Her foes have become the head; her enemies prosper, because the LORD has afflicted her for the multitude of her transgressions; her children have gone away, captives before the foe.
1:6	From the daughter of Zion all her majesty has departed. Her princes have become like deer that find no pasture; they fled without strength before the pursuer.

保罗在今天的新约经课里提醒他在信心里所生的儿子提摩太，他这个作使徒的保罗首次也首先是主的门徒，也如提摩太的外祖母罗以和母亲友尼基一样。主按照祂自己的

计划和恩典将圣灵赐给门徒，使信心和爱心能丰丰富富地住在他里面，好让患难和受苦的日子来到的时候，他任然还能说主的慈爱永不断绝，祂的怜悯永不止息。In today's reading from the New Testament, Paul reminds his son in the faith, Timothy, that although he was an Apostle, nevertheless he was first and foremost a Disciple of the Lord as was Timothy's grandmother Lois and his mother Eunice. A Disciple of the Lord is one who has been given the Spirit of the Lord according to His purpose, so that faith and love may dwell richly in such a one, and when afflictions arise and suffering abounds, he is still able to say that the steadfast love of the Lord never ceases, his mercies never come to an end.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

**提摩太后书 2 Timothy 1:1-14:**

1:1	奉神旨意，凭着在基督耶稣里的生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗，
1:2	写信给亲爱的儿子提摩太，愿恩惠、怜悯、平安从父神和我们的主基督耶稣临到你。
1:3	我感谢神，就是我像我祖先一样，以清洁的良心所事奉的神，在祷告中昼夜不断地记念你；
1:4	一想起你流的眼泪，我就渴望见你，好叫我满有喜乐。
1:5	我记得你心里无伪的信心，这信心原先是在你外祖母罗以和你母亲友尼基心里的，我深信也在你的心里。
1:6	为了这缘故，我提醒你，要把神借着按手给你的恩赐，像火一样再挑旺起来。
1:7	因为神所赐给我们的，不是胆怯的灵，而是有能力、仁爱、自律的灵。
1:8	所以，不要以给我们的主作见证当作羞耻，也不要以我这为主被囚的当作羞耻，却要为了福音的缘故，靠着神的大能，与我同受磨难。
1:9	神救了我们，以圣召呼召我们，不是按照我们的行为，却是按照他自己的计划和恩典；这恩典是在永世之先，在基督耶稣里赐给了我们的，
1:10	但现在借着我们救主基督耶稣的显现，才表明出来。他废掉了死亡，借着福音把生命和不朽彰显出来。
1:11	为这福音，我被派作传道的、使徒和教师。
1:12	为了这缘故，我也受这些苦，但我不以为耻，因为我知道我所信的是谁，也深信他能保守我所交托他的，直到那日。
1:13	你要靠着在基督耶稣里的信心和爱心，常常坚守从我这里听过的话，作为纯正话语的模范；
1:14	又要靠着那住在我们里面的圣灵，保守所交托你的善道。
1:1	Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God according to the promise of the life that is in Christ Jesus,

1:2	To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
1:3	I thank God whom I serve, as did my ancestors, with a clear conscience, as I remember you constantly in my prayers night and day.
1:4	As I remember your tears, I long to see you, that I may be filled with joy.
1:5	I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you as well.
1:6	For this reason I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands,
1:7	for God gave us a spirit not of fear but of power and love and self-control.
1:8	Therefore do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel by the power of God,
1:9	who saved us and called us to a holy calling, not because of our works but because of his own purpose and grace, which he gave us in Christ Jesus before the ages began,
1:10	and which now has been manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel,
1:11	for which I was appointed a preacher and apostle and teacher,
1:12	which is why I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed, and I am convinced that he is able to guard until that Day what has been entrusted to me.
1:13	Follow the pattern of the sound words that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus.
1:14	By the Holy Spirit who dwells within us, guard the good deposit entrusted to you.

路加福音第十七章的前十节经文记载了主的几个好像彼此无关的教导。作者路加把它们连串了起来。这些教导和作门徒有关。今天的经文包括了第三和第四关于门徒的教导。耶稣说当门徒的信心好像一粒芥菜种的时候，祂不是指他们信心的大小而是他们信心的贫穷。一粒芥菜种（是一粒非常小的种子）类似的信心是能成就大事的，只管把这个小小的信心放在伟大万能神的手里。另外，作主仆人的我们要记得当我们看到主自己已经为我们所成就一切时，门徒的我们实在是毫无可夸耀的，反而是有充分理由叫我们要更加地谦卑，更加乐意地为主而活。 In the first ten verses of this 17<sup>th</sup> chapter of the Gospel according to Luke, the Luke the Evangelist records 4 apparently unrelated teachings of our Lord. He has weaved these teachings together. They all deal with discipleship. Today's reading regards the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> teaching on discipleship. With regards to Jesus' comparison of faith to a grain of mustard seed, it does not refer so much to the littleness of the Disciples' faith as to its poverty. A small amount of faith-as much as a mustard seed (a very small seed)-can accomplish great things, if that small amount of faith is placed in a great and

mighty God. The next thing about discipleship is that as servants of our Lord, we ought always to remember that when we compare ourselves to our Lord and what He has done for us, there is really no reason for boasting, but every reason to serve with a heart of gratitude and humility.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

**路加福音 Luke 17:5-10:**

17:5	使徒对主说：“请你加添我们的信心。”
17:6	主说：“如果你们有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说：‘拔起根来，栽到海里去！’它也必听从你们。
17:7	“你们中间谁有仆人去耕地或是放羊，从田里回来，你就对他说：‘快过来坐下吃饭’；
17:8	而不对他说：‘给我预备晚餐，束起腰来服事我，等我吃喝完了，你才吃喝’呢？
17:9	仆人作了所吩咐的事，主人还谢谢他吗？
17:10	你们也是这样，作完一切吩咐你们的事，应该说：‘我们是无用的仆人，我们只作了应分作的。’”
17:5	The apostles said to the Lord, "Increase our faith!"
17:6	And the Lord said, "If you had faith like a grain of mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.
17:7	"Will any one of you who has a servant plowing or keeping sheep say to him when he has come in from the field, 'Come at once and recline at table'?
17:8	Will he not rather say to him, 'Prepare supper for me, and dress properly, and serve me while I eat and drink, and afterward you will eat and drink'?
17:9	Does he thank the servant because he did what was commanded?
17:10	So you also, when you have done all that you were commanded, say, 'We are unworthy servants; we have only done what was our duty.'"